

翻译的二元论

郭元波, 唐 爽

(辽宁对外经贸学院 外语系, 辽宁 大连 116000)

摘要:尤金·奈达的“等效原则”和奥古斯特·加特的“关联效应”作为目前西方最具影响力的翻译理论,二者所研究的角度和重点虽有差异,但研究的客体相同,都是对翻译规律进行不同程度的探索和揭示。因此,二者不是对立的,而是统一的。关联与等效的整合是翻译中不可分割的两个方面:关联以等效为目的,等效以关联为手段。它们的关系是辩证统一的。

关键词:翻译; 语境; 顺应; 忠实对等; 关联选择

中图分类号: H059

文献标识码: A

Proper translations by means of integration of equivalence into relevance

GUO Yuan-bo, TANG Shuang

(Department of Foreign Languages, Liaoning Univ. of
International Business and Economics, Dalian 116000, China)

Abstract: Functional equivalence initiated by Eugene Nida and the theory of relevance put forward by August Gutt have a great impact on contemporary translation theories in spite of their different perspectives and focuses. Yet the same research object and their successive probes and discoveries in terms of translation perfection pave the way for the unity of the duo rather than confrontations. Thus the integrity of the two is advisable on account that functional equivalence is attainable by way of relevance, and relevance is a must in achieving equivalence.

Key words: translation; cultural context; accommodation; faithful equivalence; optimal relevance

翻译是一种跨文化的语言交际活动,涉及语言符号的转换及文化的转换。语言的翻译实质是文化的翻译。越来越多的翻译理论家开始重视和研究翻译的交际本质。丹·司泼驳(Dan Sperber)和戴尔德·威尔逊(Deirdre Wilson)于1986年提出关联理念,成为西方近年来颇具影响力的认知语用学理论。1991年奥古斯特·加特(August Gutt)在《翻译与关联:认知与语境》中分析了关联理论在各种翻译现象中的应用情况,从而证明了关联理论在翻译中的解释力和适用性。而尤金·奈达(Eugene Nida)在《语

言与文化——翻译的语境》中认为功能对等是“最接近的、自然的对等”,即译语阅读效果与源语阅读效果的对等。^[1]这种对立的研究倾向对于需要有宏观意识及理论系统化的翻译学的前景无疑是不利的,因为翻译学不是具体的研究成果的简单相加,而是要有整体意识、宏观把握和理论的系统化。但目前的译论研究成果表明,中外学者几乎把全部注意力集中在结果及结果的标准化上。“翻译”具有双重意义:一是静态意义,指翻译行为的结果,即译文本身;二是动态意义,指翻译的过程。如果注重研究的真正目的,翻译研究应该加强对翻译过程的动态研究,对译者在翻译过程中经历的极其复杂的斟酌与决策的推理过程加以剖析。

翻译的语言层面指掌握不同语言的译者先理解源语词句的意义,再用目的语加以传达的过程。翻译活动必定会涉及语言学和语用学问题。作为一种对话行为,翻译不仅仅是在使用不同语言的人之间进行,因此翻译的基础并不在于语言符号的表达能力,而是取决于人们建构交际关系、进行人际交流的能力。关联理论是语言交际和认知语用学的理论,主要研究信息交际的推理过程,它关注的核心问题是交际与认知,注重探索语言交际的话语解释原则,指出交际的推理本质:交际是一个涉及信息意图和交际意图的明示推理过程,语言交际是按一定思维规律进行的认知活动;明示与推理是交际过程中的两个方面,从说话人的角度来说,交际是一种明示过程,即把信息意图明白地展现出来,而从听话人的角度来说,交际又是一个推理过程,推理就是根据说话人的明示行为(比如话语),结合语境假设,求得语境效果,获知说话人的交际意图。关联理论最大的贡献在于提出了人们在交际中下意识遵循的两条关联

• 收稿日期:2008-11-12

作者简介:郭元波(1965-),男,辽宁大连人,副教授

原则:认知原则和交际原则。关联的认知原则是指人类认知倾向于同最大关联相吻合,关联的交际原则是指每一个明示的交际行为都应设想为它本身具有最佳关联。

丹·司泼驳和戴尔·威尔逊将最佳关联定义为:明示刺激具有足够的关联性,听话人须进一步加工处理;明示刺激与说话人的能力和偏爱相一致,因而最具关联性。翻译作为一种语际交际行为,也是一个涉及大脑机制的推理过程,是一种语际明示推理的阐释活动。在这种语际阐释活动中,关联原则管辖着译者对源语的理解和目的语语码的选择。而辖制翻译的基本原则就是关联。在这一阐释活动中,译者应首先明确自己既是源语作者交际意图的接受者,又是译文读者的双重身份。翻译的全过程实际包含两个明示推理过程,涉及3个交际者:源语作者、译者和译文读者。在第一个明示推理过程中,源语作者向译者示意其交际意图,而译者则根据源语的明示信息、源语的语境信息及关联原则对源语作者的交际意图进行推理和理解。随后,译者进入第二个明示推理过程。译者成为向译文读者发话的交际者。他首先对目的语读者的认知环境(如认知目的、理解水平、语境背景及兴趣爱好等)作出正确的推理和假设,从而正确估计译文读者的期待,然后再把握自己对源语作者交际意图的理解、译文语言环境以及让译文读者获得“最佳关联”的原则,最后决定自己所要达到的翻译目的:使译文和源语达到最大限度的类似。新旧信息结合的必要条件是它们须相互关联:新的话语须以某种方式与听者已有的知识背景发生联系。言者说话时必须遵守关联原则,尽可能使话语与语境相关;听者可以利用关联原则指导推理,从新旧信息提供的前提得出有关话语意图的结论。

语言交际中,关联性指话语和语境之间的关系。话语与语境的结合如果符合最佳关联原则,所得出的意义便是最正确的解释。推理与理解的过程从识别句子的语码意义开始,这种句子意义须在语境的作用下不断充实,才能获得完整的说话人的意图,最后使理解符合自己所期待的关联。语言交际的实质在于推理思维,即通过推理来理解和认知。任何一种翻译理论都强调翻译的前提是正确理解源语,可是自然语言中同一话语在不同的认知环境中的理解是多样的,那么译者靠什么来推理、认知作者的交际意图呢?关键要靠寻找最佳关联。关联理论奠定了翻译本体论和方法论的基础。关联理论的翻译观把

翻译看做一个涉及人脑机制的推理过程,人类大脑中最为关键的交际机制是根据行为进行推理的能力。欲使交际成功,关键的问题是听话人如何从自己的认知环境中利用全部假设,设法选出切合实际的、说话人试图传达的信息。在关联框架内,翻译就是一种语内或语际明示推理的阐释活动。交际者对暗含意义的获得,有赖于对话语和语境之间最佳关联的推理、认知,即设法找到交际者的话语和语境假设的最佳关联,通过推理找出语境含义,达到语境效果,实现交际的成功。^[2]译者的双重身份决定其肩负着双重任务:理解认知和转换表达。他需从源语文本中通过推理寻找最佳关联性,继而借助最佳语码将这种关联性传递给译语读者。也就是说,译者既要确保翻译过程中的推理具有最佳关联性,又要确保翻译的结果,即译语文本是源语文本的最佳再现。

二

翻译活动是以语言为媒介的信息传递,因此源语和目的语之间必然会发生联系且相互作用:通过信息处理,把两种语义系统和两种语码联系起来。二者之间的对应并非表现在字数、词义、语法等方面,而在于意义对等。文字对等翻译实质上是将语言与信息割裂开来,因而也就缺少了翻译过程中应该具有的信息接收与再传递的过程。如果译者本人对于源语的信息尚不能真正把握,那么他传达给读者的就只是毫无意义的语言符号而已。含有差异的对等是语言中最基本的问题,也是语用学所关注的核心问题,而翻译在本质上是将源语中成文的材料替换成等值的为目的语的成文材料。奈达和塞珀(Saber)一致认为没有绝对的等值翻译,因为“翻译是在译入语中用最切近的、最自然的对等语再现源语的信息,首先是语义上的对等,其次是风格上的对等。”^[3]奈达将对等分为形式对等和动态对等。二者并不互相排斥,形式对等强调形、义对等,而动态对等则强调效果对等。前者在理论上可以是较低等级的语法层次的对等,而后者主要是指语篇整体效果的对等。柯勒曾大胆预言:“等效原则必将成为压倒一切的原则。”^[4]等值、等效原则的确立明确了翻译理论的核心:对等原则。等值论以文本为中心,以源、译语文本间的等值作为翻译的目标。这一主张逐渐被“以读者为中心”的等效论所扬弃。后者打破传统译论中静态分析翻译标准的局面,解决了长期以来相持不下的直、意译之争,却因忽视源文审美信息的传递且过分强调读者而造成源文中主要文化信息的挂一漏万。

众多学者对于二元对立式的划分,使得对等理论的研究似乎成了分类学研究,更使得不少翻译实践者有时不知所措。“最佳对等”这一概念的提出不仅基于大量的翻译实践,更基于它与“最佳关联”的一脉相承。它不仅避免了烦琐哲学式的对等术语,而且能促成源语文本和目标读者间的和谐一致,是译者所要达到的理想境界。因此译文必须符合译语文化的需要:流畅自然、清楚易懂。根据这种理解,就可以根据不同层次的读者将同一源语译成不同的目的语。奈达的翻译论为译者提供了一定的指导,有其适用性,解决了翻译过程中长期存在的一些问题,被许多译者接受并使用。然而,它又有一定的局限性,例如翻译过程中文化的损失、理论与实践的冲突、译语与源语政治含义和风俗的差异等问题。浩如烟海的世界文化充分表明了这样的事实:任何一种文化都有其存在的理由,任何一种文化都不甘被同化或异化。因此译者不可能在译作中消灭文化差异,也绝不应该一味逢迎译语文化而任意改变源语文化。加特的关联理论翻译观把翻译看做是一个对源文进行阐释的动态的明示推理过程,从而抓住了翻译的本质特性。人的认知结构和认知环境的动态性,使得译者只能根据内容去推理认知源语的交际意图,并借助于语码将它传递给译语接受者,而译语接受者同样也在自己动态的语境内对译文进行阐释和解读。又由于译者和译语接受者推理时所依据的最佳关联以及作为特殊交际形式的翻译所涉及的最大关联也是动态的,译语文本只能是语言顺应的结果,而译语接受者的解读过程也是一个顺应过程。因此,将“等效”和“关联”结合起来,可以总结出3个原则:将源语模糊语义进行清楚表达的原则,适应读者层次而改变话语结构的原则,以及与源语风格值相等但用词不尽相同的原则。

三

关联与对等的统一体现了翻译最本质的特征。翻译的程序可以简述为:“既要钻进去,又要跳出来;钻进去以求理解,跳出来以求表达。”^[5]理解与表达是翻译不可或缺的两个过程。理解与表达存在着互相对立、互相联系、互相依存、互相转化的对立统一关系。理解是表达的基础和前提,而表达则是理解的目的和结果。奈达认为,翻译意味着交流,而交流的成功与否取决于译文接受者收到的信息,即正确理解和欣赏译文的程度。翻译重在功能上的对等,而不是形式上的对应,因为译文与原文不可能完全对等。仅仅根据词汇、语法特征,甚或语篇结构来讨

论译文的充分合理性都是有欠缺的。奈达的功能对等观包括从最低到最高程度的充分内涵。他认为翻译的最低程度应是“译文读者对译文的理解使之能想象出原文读者是如何理解和欣赏原文的”,而最高程度应是“译文读者用原文读者理解和欣赏原文的方式来理解和欣赏译文”^[6]。因此,在翻译中,理解离不开表达,没有表达,理解就失去了目的和意义;同样,表达也离不开理解,离开理解,表达就无法进行。就理解和表达这对矛盾来看,其主要方面是对源文的正确理解。译者必须借助于语言使用涉及的认知语境,寻找语言使用的最佳关联性进行行之有效的推理。当译者对源文取得正确理解之后,如何将源文的思想 and 风格准确无误地表达出来,便成了矛盾的主要方面。这时,译者需要借助目标语语码模式,恰如其分地、等值地、确切地把源语文本所表达的思想内容和艺术风格转移到目的语中去。在对源文作出完全确切的表达,实现译文与源文之间“最佳对等”之时,表达过程即宣告结束,整个翻译过程便也随之结束。

关联与对等共存也体现了翻译的终极目的。根据行为学理论,翻译是一种有目的的行为活动。翻译行为发生的环境必定存在于文化的背景之中,不同的文化必然有其不同的社会规范和价值观。因此,将一种语言文本翻译成另一种语言文本的行为活动,绝非是一种简单的一对一的语言转换活动,它是信息的传递,是一种为特定目的而从事的复杂的重写和重组活动。翻译的目的可归结于两大类:文化需求和读者需求。而只有在翻译中把关联与对等有机结合,才能达到翻译的核心目的。

(1)以社会文化需求为翻译目的。翻译意味着两种不同文化的对比与选择,译者一方面根据自己特定的文化底蕴解释源语文化现象,另一方面根据翻译目的选择译文的侧重点:是放在淡化差异、趋同于本民族文化现象之上,还是放在保持原文特点、突出其民族文化现象之上。如果翻译的目的是前者,则译者往往用目的语的文化意识、价值观、信仰以及语言表达方式来改写原文,给原文打上目的语文化意识的烙印,使译文尽可能淡化两种语言和文化的差异,尽可能符合目的语文化的规范,做到通顺易懂,追求译文读者对译文的理解和欣赏与原文读者对原文的理解和欣赏趋同的境界。如果译者的目的是引进、吸收外来文化精华,为本土语言文化带来全新的成分,促进不同文化间的交流和渗透,那么,译者会尽量保持原文的音韵、含义、节奏和篇章,突破

译语本身的限制,在译语中重现源语特征。此时的翻译旨在保持原文独特的异域风格,求得译文与源文在语言、文化各方面的高度一致。如中国翻译史上的佛经翻译,唐宋以后,“佛家研究佛典日益深入,则觉旧语与新义断不能相吻合,而袭用之不免笼统失真,于是共努力新语之创造,其间或缀华语而别附新义,或存梵音而变为熟语”^[6]。这恰是化“洋”为“中”的“关联对等式”翻译杰作。

(2)以读者需求为翻译目的。许多翻译理论家认为读者的反应是衡量翻译成败的一把尺子。研究译文读者不能回避对源文读者的了解。源文作者在写作时已有其期待的读者群,他会选择适当的语言变体来满足该读者群,使之易于和乐于接受他的文本信息。因此,研究源文作者的读者群可以从研究源文的语言变体着手。根据英国著名翻译理论家哈特姆和梅森的观点,语言变体大致可分为两大类,即与用途相关的语域和与使用者相关的方言变体。而后者是研究译文读者的要点^[7],它包括地域方言、时代方言、社会方言、非标准方言和个人方言。地域方言不仅含有因地域不同而带来的语言特征,还常伴有政治文化因素的考虑。时代方言指随时间推移而出现语音变化。社会方言则指一个语言群体中不同地位层次的人之间出现的语言差异。这种差异不仅反映了年龄及性别的差异,而且隐藏着意识形态、社会地位及政治权利等更深层次的差异。标准语与非标准语的差异不仅具有语言特征的差异,也有功能的差异。个人语言指一个人在一种语言体系容许范围内对言辞的选择,包括独特的发音、用词及造句形式。通过对以上诸多因素的仔细斟酌,译者大体上可以推测出源文作者期待的读者群是何种社会群体^[8]。如果译者期待译文的读者群相似于源文的读者群,那么借助以上分析可以预测,如果读者群为成人中具有较高文化素质或年轻读者的层面,由于前者文化水平较高,对异国文化有较高的认同性,而后者对新事物有天然的认同感,追求前卫与异化,因而迫使译者使用关联对等式翻译策略。“翻译”一词所具有的双重意义决定了关联与对等的统一是译者把源语文本译成目的语文本所要达到的最高境界和终极目的。翻译必然是翻译过程和翻译结果的统一体,因为评判译文优劣程度要看译者在翻译过程中是否明了源语作者明示的交际意图,是否推理出源语交际语境的动态关联,译语文本是否实现了与源

语文本效应上的对等。换言之,评判译文的优劣须考察译者在翻译过程中是否推理出源语文本认知语境的最佳关联性,是否运用了准确恰当的语码模式,译文是否能产生等值效应,即关联理论和对等原则的遵循与否。因此,只要是以关联性的推理为前提、语码表达为手段且以译文效果上的对等为目的的译文必是上乘的译作,因为它既讲究了关联和对等的统一,又关注了翻译过程与翻译结果的统一,也形成了理解与表达的统一。

四、结 语

理解与表达在翻译中是统一的。译者首先应在源语的潜在语境中寻找最佳关联,然后利用信息语码对头脑中的表征进行升华,实现最佳对等。这样,将关联理论运用到对等理论中来,建立前后呼应、首尾一致、涵盖翻译过程与结果的译论是可行的。既然源语文本和译语文本不可能有严格意义的对等,译者首先要达到翻译的效度便是使源文作者的意图与译文接受者的期待相吻合。其次要提高译文的信度,使译语文本最大限度地向源语文本趋同,实现最佳意义上的对等。这就要求对源文的理解和译语的表达不出偏差和遗漏,也就离不开文本的关联性、推理的准确性、语码模式使用的合理性。也就是说,关联性与对等原则分别是翻译理解和表达的灵魂。而关联性与对等也正是翻译不可分割的两个方面,关联性以对等为目的,对等以关联性为手段。

参考文献:

- [1]刘伊俐.从关联理论看书面语篇的语境选择[J].外语与外语教学,2002(5):97-99.
- [2]谭载喜.新编奈达论翻译[M].北京:中国对外翻译出版公司,2001.
- [3]博卓吾.翻译理论与实践[M].北京:外语教学与研究出版社,2001.
- [4]陈福康.中国译学理论史稿[M].上海:上海外语教育出版社,1992.
- [5]AUGUST G. Translation and relevance[M]. Oxford: Basil Blackwell, 1991.
- [6]SPERBER D, WILSON D. Relevance: communication and cognition[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2001.
- [7]JACOBSON R. On linguistic aspects of translation[M]. Cambridgeshire: Harvard University Press, 1999.
- [8]EUGENE N. The theory and practice of translation[M]. Leiden: United Bible Societies, 1999.

翻译的二元论

作者: [郭元波](#), [唐爽](#), [GUO Yuan-bo](#), [TANG Shuang](#)
 作者单位: [辽宁对外经贸学院, 外语系, 辽宁, 大连116000](#)
 刊名: [大连海事大学学报\(社会科学版\)](#)
 英文刊名: [JOURNAL OF DALIAN MARITIME UNIVERSITY\(SOCIAL SCIENCE EDITION\)](#)
 年, 卷(期): 2009, 8(2)
 被引用次数: 0次

参考文献(8条)

1. 刘伊俐 [从关联理论看书面语篇的语境选择](#) 2002(05)
2. 谭载喜 [新编奈达论翻译](#) 2001
3. 傅卓吾 [翻译理论与实践](#) 2001
4. 陈福康 [中国译学理论史稿](#) 1992
5. AUGUST G [Translation and relevance](#) 1991
6. SPERBER D, WILSON D [Relevance:communication and cognition](#) 2001
7. JACOBSON R [On linguistic aspects of translation](#) 1999
8. EUGENE N [The theory and practice of translation](#) 1999

相似文献(10条)

1. 期刊论文 卢卫中 [语境对报刊新闻翻译的制约作用 -上海科技翻译2002\(2\)](#)

语境是翻译的基础,翻译取决于语境,准确地说,取决于翻译语境,这已成为翻译界的定论.本文作者认为,新闻语篇作为一种特殊的体裁,其创作既具有与其它体裁相同的语境特点,又具有自身独特的特点;其翻译既受一般翻译语境因素的制约,又受新闻体裁本身所具有的特殊语境因素的制约.基于这种认识,文章以语境理论为指导,探讨了新闻语境的特殊性及其对报刊新闻翻译的制约作用.

2. 学位论文 彭利元 [论语境化的翻译](#) 2005

翻译即译意,意义受语境制约,因此必须在语境中开展翻译.然而,这个逻辑严谨的三段论,长期以来没有引起翻译界的足够重视.原因是多方面的,究其根本,是学术语境和学术视野限制了人们对翻译的认识.

中国传统译论源于中国古典文论和古典美学,形成了经久不衰的文艺美学翻译传统;西方传统译论源于古希腊、古罗马文艺美学和《圣经》阐释学,最早也带有较强的文艺美学特征与阐释学特征.现代译论的发展,在东方和西方因其学术视野的差异,形成了两条不同的发展轨迹.在哲学的语言学转向及丰硕的语言学研究成果的影响下,西方译论首先形成了精细的语言学研究传统,然后在功能主义、文化转向及解构主义的引领下,继而转向翻译研究的目的功能论、文化论及解构主义,形成了一浪推一浪的译学热潮.相反,在传统文艺理论的影响下,中国译论在文艺美学的传统轨迹上继续徘徊,直到20世纪70、80年代才开始出现追赶西方译学浪潮的局面,引发出中国译学界一些新的思考.

回顾翻译的实践史和理论研究史,我们不难发现,中西译论都存在一个久被边缘化的共同论说基点,这个共同的论说基点就是语境.翻译中只要遇到困难,人们无不求助于语境,求助于上下文和言外语境.无论是词语选择,还是语篇的前后衔接与连贯,无不是通过语境分析以求得圆满解决的.

中外历史上译论迭出,异彩纷呈.人们在对翻译这种复杂的人类交际行为提出真知灼见的同时,也无不执于语境的一端或几端.直译派执于原文的形式,关注原文的言内语境,企图在译语与原语之间找寻完美对应的结构形式,以传达原文的意义;意译派不执于原文的形式,而关注译语与上下文及情景、文化的密切关联,旨在异中求同,得意而忘形.异化论者执于原文的文化视域,主张保持译文的异域风味;归化论者执于译语读者的接受视域,主张以符合译语习惯的表达方式传达原文意义.每种译论主张无不有其独特的话语语境,其话语语境就是各自的存在视域.

然而,语境本身的宏大与广博,似乎没有引起足够重视,对语境本身的研究亟待加强.语境研究是构建任何科学概念的基础,离开了语境,任何所谓“科学”的概念都将是无源之水、无本之木,失去其“科学”的存在基础.在这种思想的主导下,我们把视线从各种翻译概念的建构中收回到翻译的存在领域,即翻译语境,从翻译语境来解释翻译,构建翻译研究的一些基本概念,提出语境化的翻译观.

本文采取宏观研究方法,通过历史回顾和辩证思考,对翻译语境问题进行哲学思辨和实证分析.全文共分五章,外加绪论和结语.绪论部分提出问题,主体部分构建语境的历史系统观和语境化的翻译观,结语对翻译语境今后的研究提出展望.

第一章回顾西方语境理论的发展线索,指出西方语境理论的四个发展阶段:言内语境研究阶段、情境语境研究阶段、文化语境研究阶段以及跨学科综合研究阶段.历史回顾表明,语境研究形成了由狭隘到宽泛、由单一到综合的发展轨迹,宽泛综合的语境研究具有很强的跨学科性质.

第二章从共时、历时两个维度提出语境的历史系统观,主要分析了语境的系统性、层次性和动态性,并从语境要素动态演变的不同步性入手,首创性地推演出语境系统整体的球体特征,并试图阐明语境系统球体的运动规律.结论认为,在时间和空间两种不同向度的力的作用下,语境系统球体围绕语言,沿着时间轨迹,做滚雪球式的运动,周而复始,雪球越滚越大.

第三章从交际理论入手,首先分析描述翻译受语境制约的必然性,从交际理论入手,把人类言语交际分为三类:语内交际、无中介跨文化交际、有中介跨文化交际(即翻译).分析表明,从语内交际到无中介跨文化交际,再到有中介跨文化交际(翻译),语境制约程度和视域融合难度呈递增趋势.中外学者对语境的制约问题已引起注意,并开展了广泛研究.本章接着简要回顾了中西译学界对翻译语境的研究,从中可以发现,翻译语境研究已经发展成为翻译研究的热点.

第四章首先对翻译语境的定义、构成因素、本质特征等做进一步阐释,明确翻译语境的定义及其形态特征,然后构建翻译语境时空距离模式.我们认为,翻译语境是译者搬到翻译桌上的两种相关语言和文化互动的总和;翻译语境系统和一般语言使用的语境系统一样,都是由语言语境、言语语境、情景语境、文化语境构成的多层次结构球体.翻译语境系统涉及原语、译语两种语言和文化,甚至涉及译者的语言及其文化(当他来自第三种文化时).在“翻译语境文化距离模式”的启发下,我们构建了“翻译语境的时空距离模式”,通过“翻译语境球体时空经纬网”,将一切理解与译文再现活动囊括在翻译语境视野之中,寻求翻译语境对翻译实践和翻译理论研究的普遍指导意义.文章主张从自然时空和社会时空两个角度来把握翻译语境球体,分析其动态运行规律,以再现翻译的动态本质.结论指出:双语翻译和一般的语言理解一样,都是从语境系统球体的不同角度出发,针对特定言语形式展开的永恒对话;翻译语境的时空差异,是导致翻译动态变化的根本原因;翻译是原文在跨文化环境中不断语境化的意义构建过程.

第五章从共时和历时两个维度阐述了翻译对话的基本模式.我们认为,翻译的共时对话可以分为两种:(1)特定历史时期特定译本构建过程中相关语境因素之间的对话关系;(2)特定历史时期不同地域的不同译者针对同一原文而创造的不同译本之间的对话关系.翻译的历时对话也可以分为两种:(1)特定译本的语言在线性流动过程中,前后各种语境因素之间的对话关系;(2)不同历史时期针对同一原文而创造的不同译本之间的对话关系.翻译

的共时对话与历时对话都应该从自然时空和社会时空两个维度来把握。翻译中的对话关系涉及语言、言语、情景、文化各个层面的各个因素。语篇类型无论褒咏抑或简朴,翻译时都存在对话关系;但因涉及的语境因素多寡有别,对话的激烈程度也各有不同。文学文本尤其是诗歌文本,翻译对话犹甚。本章即以诗歌翻译为例,说明翻译在语境化过程中呈现的共时对话与历时对话现象,探讨在具体翻译实践中如何利用翻译语境系统和翻译对话,构建特定译本,推动译本的演变与发展。

文章结语强调指出,翻译中一切不定与有定,可译与不可译,都源于人类的存在域以及人类对存在域的认知。翻译的基本存在域在于翻译语境,翻译语境是扩大化的交际语境。翻译是原文在扩大化的跨文化语境中不断语境化的意义构建过程。只有从翻译的这种基本存在域入手,才能更加科学地构建翻译的基本概念,构建科学的翻译学。

3. 期刊论文 彭利元. PENG Li-yuan 从语境视角看翻译对等 -《株洲工学院学报》2006, 20(5)

从语境论的视角探讨了翻译对等的基础,翻译对等关系式,并着重分析了翻译表达语境,为翻译对等找到了更为客观的依据。

4. 期刊论文 蒋冰清 语境与翻译探微 -《娄底师专学报》2001(1)

从语境、翻译的概念入手,在探讨了语境的种类、功能以及翻译的标准与程序的基础上,从五个方面揭示了语境与翻译之间的相互关系:语境制约翻译;翻译依赖于语境,并进而指出人们在从事翻译时的所与不为。

5. 学位论文 周书梅 论翻译中的语境因素 2006

近年来,语言学的研究发生了巨大而深刻的变化,随着语言动态多维性研究的不断深入,对语言体系的研究逐步向应用性转变,语境已成为包括社会语言学、篇章语言学 and 语用学等在内的多学科研究热点。语境在语言的研究,尤其在语言的应用中起着非常重要的作用。同样,语境在翻译中也起着至关重要的作用。对原文的理解必须紧扣原语语境,仔细揣摩语言文字的内涵和外延,力求理解准确;在译文的表达方面也必须联系目的语语境,准确达意传神。本文拟就翻译中的语境因素进行探讨,剖析语境因素与翻译活动之间的密切联系,结合奈达博士所倡导的“功能对等”理论,进一步探讨语境因素在成功的翻译实践过程中所起的重要作用。

全文共分五章。

第一章引入语境与翻译的课题。主要介绍该课题的目的和意义以及文章的基本结构。

第二章是对语境研究的历史回顾,介绍了语境的定义,分类及其功能。语境概念在20世纪30年代,由人类语言学家马林诺夫斯基(Malinowski)提出,伦敦功能学派的弗斯(J. R. Firth)继承并发展了这一观点,他将语境划分为由语言因素构成的上下文和由语言与社会环境之关系构成的情景上下文,弗斯指出,言语只有依靠环境和上下文才有真正的含义。韩礼德(Halliday)继承弗斯的理论,提出“语域”(register)概念。海姆斯(Hymes)对语境做出了更为详尽的描述,提出了构成语境的八大因素:背景,参与者,目的及结果,信息的形式和内容,信息传递的方式,交际工具,相互作用的规范,体裁等。在国内,许多学者也意识到语境在理解词语、句子、语段等的重要性。王建平对语境的定义进行了综合,他认为语境就是交际过程中语言表达式表达某种特定意义时所依赖的各种表现为言辞的上下文或不表现为言辞的主客观环境因素。

第三章着重讨论翻译的本质和翻译对语境的依赖关系。翻译研究无论在理论上或实践中,都不能脱离对语境因素的考虑。语境与翻译有着密切的关系,语境制约翻译,翻译依赖语境,语境对翻译具有重要意义,语境是意义的决定因素,是译者正确理解原语、进行准确翻译的关键所在。首先,理解原文意义是翻译过程中最重要的环节,翻译就是将原文表达的意义准确地用另一种语言译出来。字、词、句、语段的含义均取决于其所在的语言及非语言环境。翻译的目标不仅在于意义的准确传递,还在于反映原文的功能,在目的语读者中唤起与原语读者大致相同的感受。为了使译文在译语文化语境中充分发挥原文功能,译者在进行语言转换时,必须考虑目的语所处的特定社会文化语境,如意识形态、价值观念、风俗习惯、民族心理等等。

第四章以奈达“功能对等”理论作为评判翻译的标准,结合具体的翻译实践,依次分析了语言语境、情景语境和社会文化语境在翻译过程中对原文和译文语言表达形式的选择和体现所产生的不同影响。翻译的本质是“在译语中用最切近而又最自然的对等语再现源语的信息,首先是意义,其次是文体”。而且,翻译的目标不仅在于意义的准确传递,还在于反映原文的功能,使译文读者对译文和原文读者对原作收到大致相同或相似的反应和感受。翻译是一项跨文化的交际交流活动,而非简单的语际转换,势必受到原语和目的语的语言、情景及社会文化等各种语境因素所带来的影响。因此,为了使译文在目的语读者中产生与原语大致相同的感受,译者必须综观原作全文,洞悉文本语言语境、情景语境及社会文化语境三者之间的相互关系,充分并准确理解原文本,在表达的过程中,必须充分考虑目的语语境因素,尤其是目的语社会文化语境,避免翻译腔的出现,减少超载翻译,使译文真正生动全面地表达意义,从而达到翻译上的功能对等。

最后一章重申了语境因素在翻译实践过程中的核心作用,强调译者应在翻译实践中努力培养和增强语境意识,不断提高语境分析能力。只有这样,才能摆脱字面翻译的束缚,使译文质量不断提高,从而将原文信息最大限度地传达给译文读者。同时还呼吁译界加强对语境理论的研究,推动翻译理论与实践的进一步发展。

总之,本文通过语境和翻译相结合的相关理论,以及大量的翻译实践材料,采用归纳法和理论联系实际方法,得出以下结论:在翻译问题上,无论是翻译实践,翻译标准,还是翻译批评,都依赖语境这一理论。通过证实语境分析在翻译过程中的影响,该文旨在扩大翻译理论研究的范围,开辟翻译理论研究的视角,从而唤起在翻译理论研究中对话境研究的进一步关注。本文具有理论和实践意义。在理论上,它尝试拓宽语境研究的视野,加深对语境理论和翻译研究之间关系的理解;在实践中,它提醒译者在翻译的过程中加强语境意识,尤其注意隐性语境的作用,发挥好语境的功能,从而减少误译和错译。

6. 期刊论文 杨俊敏 从语境对话理论谈翻译语境中英汉词义的选择 -《当代教育理论与实践》2010, 02(3)

从巴赫金的语境对话理论引出翻译语境概念,通过实例,将翻译语境划分为微观语境与宏观语境,说明翻译从本质上来说就是一个理解与表达的对话过程。因而翻译中的词义选择亦是对翻译语境中的各种对话因素考量的动态结果。

7. 学位论文 陈倩 翻译的语境视角研究 2007

翻译的多种研究已取得了一定的成绩,但是仍然存在一些不足,如语境没有受到足够的重视;翻译与语境的关系问题以及语境在翻译中的作用没有得到系统的论述。本文在关联理论的指导下,较为系统地研究了语境与翻译的关系及语境对翻译的影响。

本文将语境定义为影响语言使用和理解的一切因素,并根据语境对翻译的影响情况将语境分类成语言语境和非语言语境,前者包括语言语境、词汇语境、语法语境和语义语境等,后者则包括文化语境、情境语境和文体语境。

本文认为翻译是一种交际形式,关联是交际的基础,关联由语境决定,因此语境是影响翻译的决定性因素,翻译应充分考虑语境的决定作用。根据这种观点,本文分析了语境与翻译的关系及其在翻译中的重要作用;讨论了语境翻译的一般原则和策略,前者包括根据源语文本的语境确定源语文本的意义,根据的语文本的语境确定的语文本的表达和尽可能地寻求语境对等;后者包括语境需要异化时即采用异化翻译,语境需要归化时即采用归化翻译。在此基础上,本文对一些英文文本进行了翻译,实践证明,语境对于翻译的作用是绝对的和不可否认的,因为语境决定着源语文本的意义,语境决定着翻译策略的选择,语境决定着译语文本的表达。

8. 期刊论文 蒋柏明. JIANG Baiming 论语境与翻译 -《福建师大福清分校学报》2006(3)

翻译是一种语际间的、跨文化的人类交际活动。语境与翻译有着密切联系,语境制约翻译,翻译依赖于语境。在翻译活动中,对于一个词、词组、句子乃至整篇文章的正确分析和理解,应根据其所在的上下文语境、情景语境和文化语境来确定。

9. 期刊论文 李丽君 翻译中的语境和歧义 -《湘潭大学社会科学学报》2003, 27(6)

“翻译语境”是翻译研究实践中一个重要概念,指双语相关语境因素的总和,它不仅包括原语和译语的语言符号内因素,还包含两种语言的情景语境和社会文化语境。翻译中的歧义现象普遍存在,语境可以消除歧义,保证信息的顺利传递;利用语境也可以制造歧义,取得修辞语用效果。所以提倡运用翻译语境观,从语用的角度处理翻译实践中碰到的歧义问题。

10. 学位论文 许葭 语境与翻译 2003

语言是一种社会现象,它是在一定社会的一定环境之中被使用的,因此语言涉及的问题也就非常复杂。简单的说,一个词、一句话,使用时都有特定的语境。所谓语境,不仅指说话的现场,还包括说话者和听话者的身份(性别、年龄和出生地等),以及说话者和听话者的各种背景,如文化背景、语言背景、思想意识背景、风土习背景等,乃至说话者同听话者交流的目的。

就语言学来讲，“语境”这个概念对于不同的学派、不同的人，既有术语上的不同，也有定义上的区别。认为言语和语言有区别的人强调使用“言语环境”这个术语；而对言语和语言不细加区分的人则常常用“语言环境”；此外还有人喜欢使用“上下文”来指称语境。“上下文”在英文中是“context”，其原意指的是文章或言谈中一句话的上句或下句，一段话的上段或下段。但是后来人们在“语境”意义上使用它时，它的原意扩展了，它不仅包括文章或言谈的上下文，而且也包括各种社会环境。

“语境”概念真正进入翻译学领域的时间并不长，翻译学对于语境的研究相对于其它翻译理论方面的问题研究来说，还不够深入。翻译作为两种语言之间的转换过程，必定会受到各种因素的影响，只要是对于语言有影响的因素，也必定会对翻译产生影响。语境与语言的关系极其密切，它在语言的研究及使用上，具有相当重要的作用。对于翻译这个语言的综合运用过程，语境更有着巨大的影响。在本文中，笔者正是想通过语言学的途径，对语境与翻译的关系以及语境对翻译的影响进行一番较为系统的研究。

在这篇论文里，笔者首先在第一章中对国内外语言学界对于语境问题的一些研究概况进行了回顾，提出语境概念是从语言学中产生的，总结和列举了国内外一些著名语言学家对于语境的论述和观点，并且阐述了语境的定义、分类以及特点，对语境的概念做了整体上的归纳。

在第二章里，笔者选择了语境对于意义的影响这个角度来看语境与翻译之间的关系。在这种关系中，语境可以被分为三类，一是瞬时字面语境，它能够帮助译者解决翻译中的一词多义现象；二是扩展字面语境，对于把握译者想表达的东西，这是必不可少的。三是情景语境，指的是伴随话语产生的非言语感知因素。在翻译的过程中，译者会遇到两种意义：一种是句子本身语法上的意思，一种是句子在上下文和情境中的含义。在第一种情况下，要依靠译者对出发语的掌握程度，主要是语法上的问题。第二种情况则要依靠对超言语因素的理解和把握。对于翻译而言，首先就需要理解文本的意义，因为它是译文真正忠实于原著的基础。要想做到“信”，必须很好地理解语境。

在第三章中，笔者主要论述了语境对于翻译的作用和影响。语境在翻译过程中的作用主要表现在对于意义的限制。微观语境限制词句的基本意义，而宏观语境决定译者在翻译中采取何种风格的文体。在论述语境对于翻译的影响时，笔者选择了大量著作书名的翻译来分析问题。在此中可看出社会文化语境对于翻译有极大的影响。作为两种语言的转换，翻译中不可避免地会出现两种不同文化的碰撞，译者在翻译过程中会下意识地受到社会文化因素的影响，而语境在其中起的制约作用更不容忽。视。

基于上述论述，可以看出，语境对于翻译影响之大是毋庸置疑的。翻译学的研究中虽然引进了语境概念，但目前对于语境与翻译的关系研究和阐释得还不够充分。在这种状况下，笔者认为，这篇论文的意义在于：首先对语境概念进行一个总结和梳理，使大家对这个问题有一个整体的认识；其次没有将语境局限于语言学概念中，而是把语境放在翻译学的大环境下进行论述，赋予语境新的意义，使语境的研究能够更好地为翻译的理论与实践提供帮助。

本文链接：http://d.g.wanfangdata.com.cn/Periodical_dlhdsdxxb-shkx200902034.aspx

授权使用：龚景兴(wfhzsfxy)，授权号：f741f908-3bd7-4651-b22a-9e9e00d80208

下载时间：2011年3月6日